
THE CELEBRATION OF THE
SPIRITS
ANÀM WAPYNYKAW TENETEHARA WANUPE




BASED ON LEGEND OF THE GUAJAJARA PEOPLE TOLD
BY THE TAMUIZ VICENTE IN THE
ARARIBÓIA INDIGENOUS LAND
IN SEPTEMBER OF 2015



COLETIVO 105

Coletivo 105 Comunicação e Produções

Graphic project: Masanori Ohashy.
Argument Tamuiz Vicente
Texts: Mauro Siqueira e Dario Noleto.
Translation: Cíntia Guajajara.
Executive production: Júlio Pinho e Sônia Guajajara.
graphic: Masanori Ohashy, João Pessina e Hideki Ohashy.
Digital paintingl: Masanori Ohashy, Pedro Francisco Tavares, João Pessina e Hideki Ohashy.

catalytic card

A Festa dos Encantados. Coletivo 105, Brasília, 2016

28 p., ilustrações, color

1.Cultura Indígena. 2. Desenvolvimento Sustentável. 3. Preservação.
4. Meio Ambiente.
I. Projeto Coisa de Índio. II. Idade da Pedra Produções Gráficas. III. Noleto, Dario. IV. Ohashy, Masanori. V. Siqueira, Mauro. VI. Título

---


THE CELEBRATION OF THE
S·P·I·R·I·T·S
ANÀM WAPYNYKAW TENETEHARA WANUPE





THIS STORY I'M GOING TO TELL
I HEARD FROM ANCESTORS.

THE STORY IS NOT MINE.

I'LL TELL YOU WHAT I HEARD
THE OLDER ONES TALKING
I HAVE NOT SEEN
I'LL JUST TELL.

THE WAY THEY TOLD ME.

AW MA'E MUME'UHAW AMUME'U
PUTAR NEHE, TÀMUIZ WER
WAMA'E MUME'UHAW A'E.

NANY KWAW HE MA'E NEHE.
.
AMUME'U PUTAR AKWEZ TÀMUIZ
WER WAMA'E MUME'UHAW TA'E
AENU A'E MEHE XE.

IHE NA EXAK KWAW, AMUME'U
ZUAPYR PUTAR XO AKWEZ
HEREMIGWAW.



LONG AGO
THERE WAS A SHAMAN
WHO LIKED TO HUNT.
ONE DAY WALKING IN THE WOODS
HE FOUND A LARGE FAVEIRA.

KWEHE MEHE ZEKAYPO HETA AMO TENETEHARA
IPAZE KATU MAHE A'E, UZEMI'IKAR MA'E NO.
AMO AR MEHE, UZEMI'IKAR OHO IKO KA'A RUPI,
WEXAK AMO WYRA UHU MA'E ZUWA'YW HER
MA'E A'E.

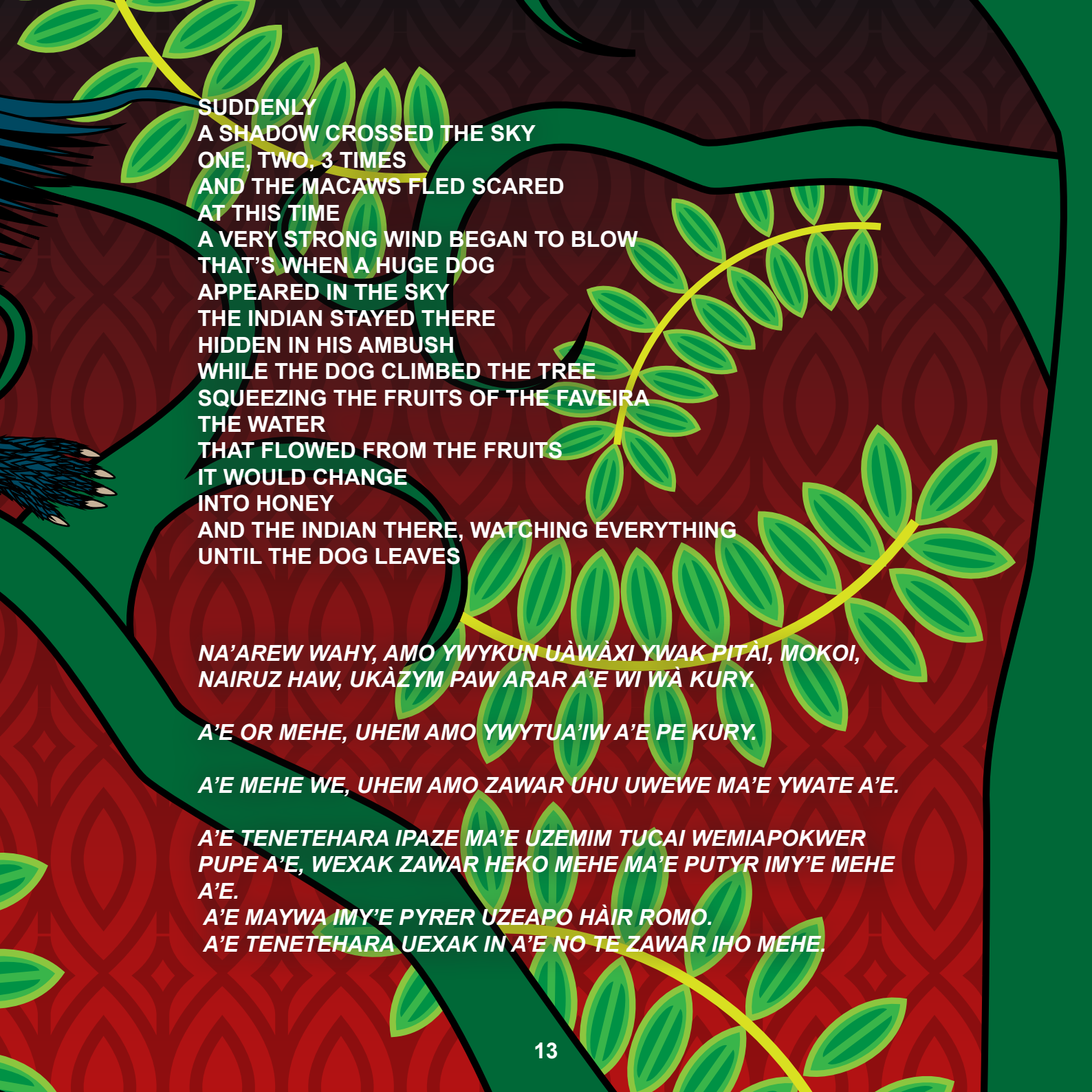



HE LOOKED AT THAT TREE.
FULL OF FLOWERS AND FRUITS
AND HE SAW MANY MACAWS
THERE, FEEDING
HE CLIMBED THE TREE.
AND SET UP AN AMBUSH
WAITED AND WAITED
WAITED UNTIL
THAT AT THE RIGHT TIME
HE SHOT A MACAW BEHIND THE OTHER



NA'E, UME'E A'E WYRA IPUTYR, I'A TETEA'U NO I'A YPUTYR WEXAK ARAR TETEA'U WAMAI'U MEHE A'E WYRA REHE YWATE.
NA'E, UZEUPIR A'E TENETEHARA WYRA REHE UZAPO TUCAI A'E WYRA REHE IWATE KURY.
WÀRO TETEA'U ZEKAIPO A'E. NA'E UHEM UHEM ARAR A'E PE WÀ UZYWÀ UZYWÀ ARAR WÀ KURY.





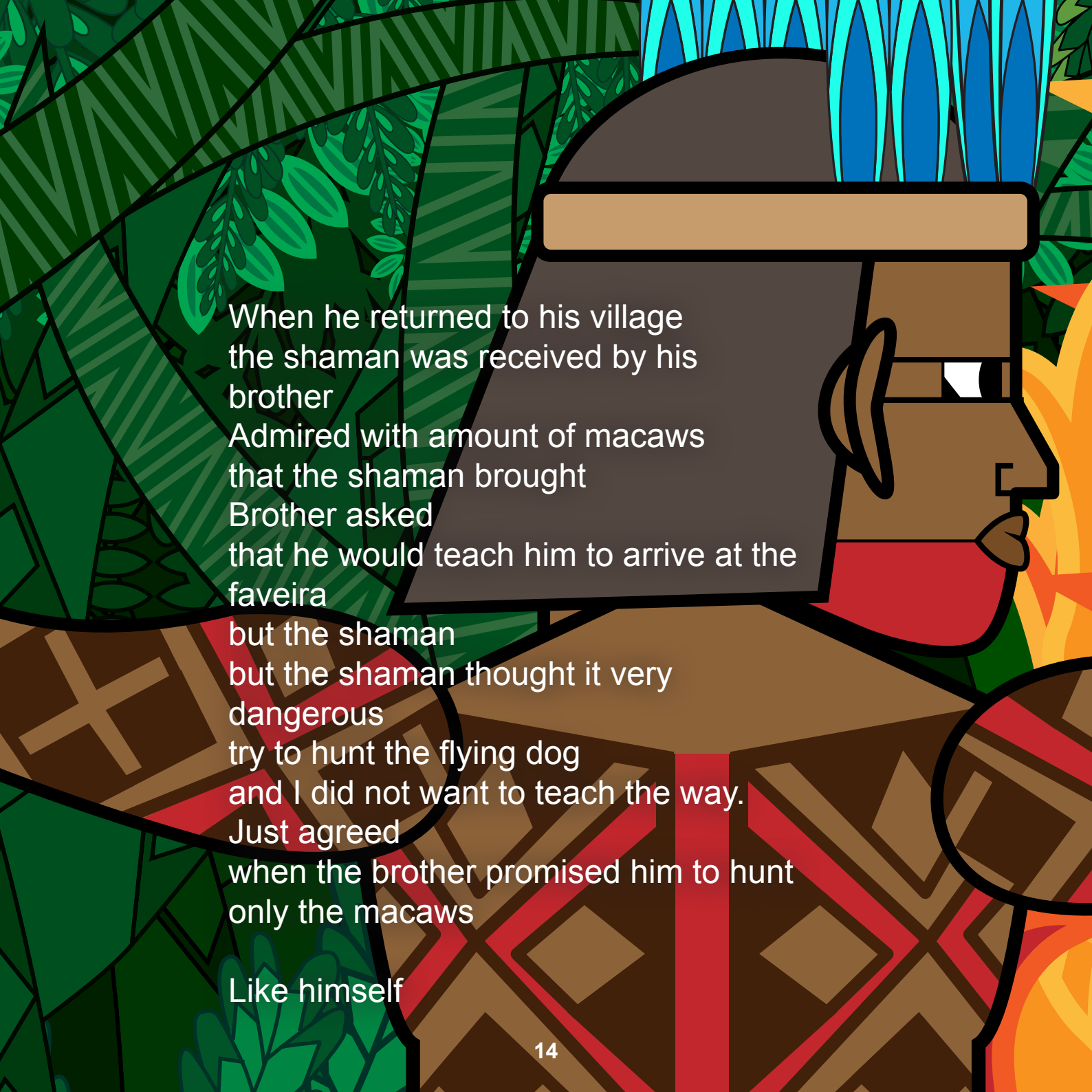
SUDDENLY
A SHADOW CROSSED THE SKY
ONE, TWO, 3 TIMES
AND THE MACAWS FLED SCARED
AT THIS TIME
A VERY STRONG WIND BEGAN TO BLOW
THAT'S WHEN A HUGE DOG
APPEARED IN THE SKY
THE INDIAN STAYED THERE
HIDDEN IN HIS AMBUSH
WHILE THE DOG CLIMBED THE TREE
SQUEEZING THE FRUITS OF THE FAVEIRA
THE WATER
THAT FLOWED FROM THE FRUITS
IT WOULD CHANGE
INTO HONEY
AND THE INDIAN THERE, WATCHING EVERYTHING
UNTIL THE DOG LEAVES

NA'AREW WAHY, AMO YWYKUN UÀWÀXI YWAK PITÀI, MOKOI,
NAIRUZ HAW, UKÀZYM PAW ARAR A'E WI WÀ KURY.

A'E OR MEHE, UHEM AMO YWYTUA'IW A'E PE KURY.

A'E MEHE WE, UHEM AMO ZAWAR UHU UWEWE MA'E YWATE A'E.

A'E TENETEHARA IPAZE MA'E UZEMIM TUCAI WEMIAPOKWER
PUPE A'E, WEXAK ZAWAR HEKO MEHE MA'E PUTYR IMY'E MEHE
A'E.
A'E MAYWA IMY'E PYRER UZEAPO HÀIR ROMO.
A'E TENETEHARA UEXAK IN A'E NO TE ZAWAR IHO MEHE.



When he returned to his village
the shaman was received by his
brother
Admired with amount of macaws
that the shaman brought
Brother asked
that he would teach him to arrive at the
faveira
but the shaman
but the shaman thought it very
dangerous
try to hunt the flying dog
and I did not want to teach the way.
Just agreed
when the brother promised him to hunt
only the macaws

Like himself


AZE UHEM OHO WEKOHAW PE KURY, WÀROGATU TYWYR IHO MEHE A'E.
HURIWETE TYWYR ARAR TETEA'U IZUKA PYRER HEXAK MEHE, TYKY'YR HEMIAR NA'E I'I TYWYR IZUPE EMUME'U IHEWE NO TY. TAHA AIPO PE IHE NO TY.
UKWAW TYKY'YR A'E ZAWAR IPUZUKAIW HAW HEHE A'E NUMUME'U WER KWAW ZEPE ZAWAR UWEWE MA'E HAPE IZUPE A'E.
WERUZAR WYWYR IZE'EG WER A'E ARAR ZO AZUKA PUTAR IHE WÀ NEHE TY I'I MUA'U TYWYR IZUPE NEZEWE MEHE UMUME'U IZUPE A'E KURY.



HAD DONE IT BEFORE
WHEN HE FOUND THE FAVEIRA
THE SHAMAN'S BROTHER WENT UP ON
THE AMBUSH
AND KEPT WAITING FOR THE DOG
THERE FROM HIS AMBUSH
THE INDIAN
TRIED TO KILL THE DOG
HE THREW HIS ARROW
ONE, TWO,
3 TIMES
AND AT ALL TIMES
HIT THE DOG
BUT ALL HE GOT
WAS TO MAKE THE ANIMAL MORE
ENRAGED
HE ATTACKED THE INDIAN

JUMPING ON TOP OF HIS AMBUSH

NA’E UHEM OHO ZUWA’YW HENAW PE KURY UZEPIR OHO TUCAI PUPE WÀRO ZAWAR HIN A’E PE KURY.

A’E TUKAI WY, IPURUZUKA WER TUWE TENETEHARA ZAWAR REHE A’E KURY.

NA’E UZYWÀ, UZYWÀ NAIRUI HAW REHE. AWYZEHAW RUPI UZYWÀ AMETEHARA ROMO.

NA’E UMUPUZUKAIWAHY KAR ZAWAR UZE UPE.

OPOR A’E MA’E, TENETEHARA REHE AWYZE UMUHÀZ TUKAI REHE WE.




THE NEXT DAY
THE SHAMAN WENT TO LOOK FOR HIS BROTHER
BUT WHEN HE ARRIVED AT THE FAVEIRA
ALL HE SAW WAS A TRAIL OF BLOOD
THE TRAIL LED TO AN ANTHILL
THE SHAMAN THEN
HE REALIZED THAT HIS BROTHER HAD TRIED TO KILL THE DOG.
AND THAT AFTER THE FIGHT
HE HAD BEEN DRAGGED
THROUGH THAT HOLE IN THE FLOOR


KU'EM IRE, UWEKAR IPAZE MA'E WYWYR OHO KURY.
AZE ZEKAIPO UHEM OHO WYRA HENAW PE WEXAK XO TYWYKWER RAPE A'EW IYW KURY.
A'E TYWYKWER RAPE WERAHA TAHYW IKWAR RUPI.
UMA'E KWAW IPAZE MA'E WYWYR ZAWAR IZUKA WER HAW REHE A'E.
ZAWAR, TYWYR HERUKWAHY IRE, WYKYZ HERAHA YWY APYTER ROMO KURY.


LIKE THIS
HE ENTERED THE ANT HILL
AND CRAWLED UNTIL YOU REACH ANOTHER
WORLD
UNDER THE GROUND

NEZEWE WIXEI IPAZE MA’E OHO TAHYW IKWARA RUPI A’E NO UZEÀKYZ OHO TE UHEM YWYAPYTER ROMO UHEM AMO A’E TEKOHAW PE KURI.

THE SHAMAN HAS BEEN
SEARCHING
UNTIL HE FINALLY FOUND HIS
BROTHER'S BODY
STRETCHED OUT ON THE
FLOOR
FULL OF ARROWS
WHILE HE WAS CRYING FOR
HIS BROTHER
AN OLD LADY ARRIVED
AND SAID
SHE HAD A SON
THAT TURNED INTO A FLYING
DOG
HE HAD GONE TO HARVEST
HONEY
WHEN AN INDIAN
TRIED TO KILL HIM
THAT DOG
WAS ACTUALLY
AN ENCHANTED
BY HIS ORDER
ALL WHO ARRIVED IN
THE KINGDOM OF THE
ENCHANTED
THEY HAD TO SHOOT AN
ARROW
IN THE BROTHER OF THE
SHAMAN
LIKE THIS
HE TOO
ARROWED HIS BROTHER



UEKAR ZEKAIPO WYWYR HETEKWER IKO A'E PE A'E TE UHEM IZUPE WEXAK HIN MEHE IZEPYHO MEHE YWYW IZYWÀ IZYWÀ HAW RUPI U'YW TETEA'U HEHE KURY.

IZAI'O MEHE, UHEM AMO ZARYZ A'E PE IZUPE UZÀZUÀN KURY.

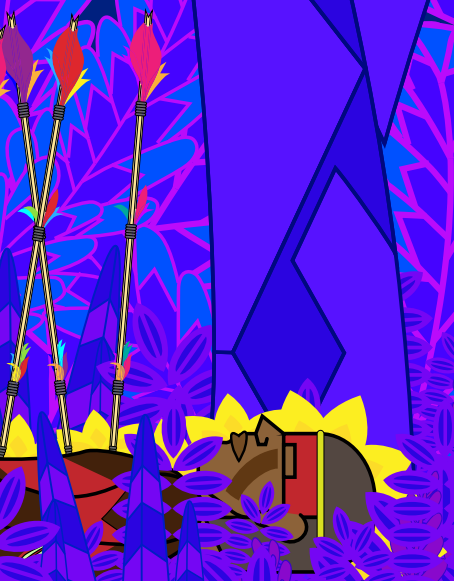
UMUME'U UMEMYR IZEAPO HAW ZAWAR UWEWE MA'E ROMO IZUPE.

HÀIR IMY'E MEHE AMO TENETEHARA IZUKAWERA XI EHE.

AKWEI ZAWAR ANÀM IPAZE MA'E.

A'E ZAWAR WEWE MA'E WIKO AMOGWER WANERUZE'EGAR ROMO, UZYWÀ UZYWÀ KAR AIPAR RUPI A'E PE HAR WANUPE TENETEHARA IPAZE MA'E TYWYR HETEKWER.

NA'E UZYWÀ KAR TYKY'IR PE WÀ NO.



THE SHAMAN HAD TO SPEND SEVERAL DAYS THERE STUCK IN A HOUSE WITH THE OTHER INDIANS WHILE HE WAS THERE
EVERY NIGHT THE SHAMAN LOOKED AT THE ENCHANTED ONES.
TO PARTY AND SING
AND IT WAS A PARTY AFTER ANOTHER
AND SO THE INDIAN WHO WENT AFTER HIS BROTHER
LEARNED ALL THE SONGS
OF THE ENCHANTED PARTIES
HE SAW THE REHEARSAL OF THE HONEY FEAST AND THE CELEBRATION OF THE YOUNG GIRL'S PARTY
OF THE BOYS' PARTY
AND THE CORN FESTIVAL ALSO

WIKO KWEHE ZEKAIPO A'E PE WAPYR A'E KURY AMO TÀPUZ PUPE AMOGWER WAPYR KURY.

A'E PE HEKO MEHE, TUEHARUPI UME'E IPAZE MA'E ÀNÀM WA NEHE, TUEHARUPI UZEGAR WÀ, UPYNYK WÀ NO.

UZEPIWE PIWE MANYK A'E PE WANUPE.

NEZEWE ZEKAIPO A'E TENETEHARA OHO MA'EKWER WYWYR HAKIKWER ROMO UZEMU'E PAW RUPI A'E PEHAR ÀNÀM WAZEGAR REHE A'E.

WEXAK HÀIR ÁGAW, WEXAK WIRA'U HAW, WEXAK KWARER WAPY'NYKAW AWAXI WÀHU HAW KURY.






WHEN HE FINALLY RETURNED HOME, THE SHAMAN TAUGHT HIS PEOPLE
ALL HE HAD LEARNED.
AND PEOPLE CAME FROMEVERYWHERE TO HEAR HIS STORIES.
AND TO THIS DAY HIS PEOPLE
THE GUAJAJARA PEOPLE
KEEPS THE TRADITION OF THE HOLIDAYS
WHO LEARNED
WITH THE ENCHANTED
THAT WAS THE STORY I HEARD FROM THE ANCESTORS.
AS I SAID
THE STORY IS NOT MINE
THIS STORY AND ALL THE FEASTS OF OUR PEOPLE
THEY BELONG
TO THE ENCHANTED


AZE ZEKAIPO UHEM WÀPUZ ME KURY, UMUME'U PAW RUPI AKWE WEMIXAKWER A'E PARER WÀNÀM WANUPE KURI.
UR ZEKAIPO AMOGWER TENETEHARA TETEA'U I MA'E MUME'UHAW HEINU WÀ.
KUTERI WE TENETEHARA UZAPO AGWER PYNYKAW A'E WÀ.
AIKO MA'E MUME'U HAW AINU KAKWEZ KWEHE ARER TÀMUZ WER WANUI IHE NO.
A'E KWEZ, NANYKWAW HEMA'E MUME'U HAW.
KO MA'E MUME'U HAW, PAWRUPI TENETEHARA WAPYNYKAW ÀNÀM WA MA'E A'E.

COISA DE ÍNDIO

Realização

COLETIVO 105

Idade da Pedra PRODUÇÕES

INSTITUTO MAKARAPY

Yrá CONSULTORIA SOCIOAMBIENTAL

Apoio

SUZANO PAPEL E CELULOSE

BNDES